

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Univerzita Palackého v Olomouci – Filosofická fakulta

Autor práce: Jitka GLOSOVÁ
Název práce: Creación de subtítulos para la película Chico y Rita y comentario de la traducción
Autor posudku: Mgr. Petr Šlechta

oponent práce*

V hodnocení využijte slovní vyjádření s respektováním charakteru a zaměření práce (filosofické, historické ...)

Body

0-4

1 Aktuálnost problematiky, originalita práce, společenská potřeba práce...

4

Problematika je aktuální, práce je zaměřena prakticky (tvorba filmových titulků).

2 Úroveň a kvalita teoretické části práce (přehled poznatků). Samostatnost zpracování, vzhled autora do problematiky, literární prameny, využití databází, zahraniční literatury...

1

V teoretické části poněkud postrádám koherenci a organizovanost. Některé úseky se opakují. Autorka zřejmě má vzhled do problematiky překlada titulků, ne vždy je ale schopná jasně vystihnout podstatu věci a to, co chce říct.

Upozorňuji na některé konkrétní nedostatky:

- kvůli případné nejednoznačnosti by bylo vhodné nahradit slovo *historia* (str. 5) termínem *trama*.
- proč na str. 10 autorka uvádí pojem *constrained translation*, když s ním dále nepracuje ani ho neobjasňuje?
- zápletku filmu je popsána poněkud chaoticky a nejasně, postrádám hlubší představení protagonistů, naopak nevím, zda je nutné zacházet do podrobností o druzích jazzové hudby (kapitola 2).
- v tomto typu práce není úplně vhodné citovat terciární zdroje (*Wikipedia* apod.). *Jakobsonova Lingvistika a poetika* je jistě dostupná. Bylo by zajímavé a žádoucí zkonkretizovat uváděné komunikační schéma právě pro případ titulkování.
- nerozumím použití příkladů na str. 12 (*Village fever* atd.). Odkud jsou? Jakou mají úlohu? Co ilustrují a objasňují? Na straně 16 se stejný text objevuje znovu (již poněkud jasněji).
- str. 12: „*nombres de topónimos*“ je redundantní (řec. *onoma* = jméno)
- citování literárních pramenů je nekonzistentní a místy matoucí (autorka by se problémům z části vyhnula, kdyby používala odkazy pomocí závorek v textu namísto poznámek pod čarou).
- vyhnul bych se obecným tvrzením typu „*přechodník se v češtině nepoužívá*“ (str. 20), takto formulováno to není úplně pravda; stejně tak nemá smysl pouštět se do úvah o „*spisovnosti*“ titulků bez dalšího rozvedení problematiky (alespoň v samostatném odstavci) (str. 26)

3 Formulace cílů a záměrů práce, případně výzkumných otázek, hypotéz...

4

Cíl je zřejmý již z podstaty práce.

4 Metodika práce, využití adekvátních metod a technik zpracování (výzkumných, statistických, jiných)...

4

Použitá metodika je adekvátní cíli.

5 Zpracování výsledků práce, interpretace výsledků...

4

*Analýza použitých překladatelských postupů je na poměrně dobré úrovni.
Úroveň výsledných titulků se zdá být dobrá; tato součást je nejpodstatnější a je také zpracována nejlépe.*

6 Diskuse práce, závěry práce, teoretický a praktický přínos práce...

4

7 Formální zpracování práce, jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava práce, dodržení publikační normy...

1

Jazyková úroveň práce je obstojná, po stylistické stránce by mohl text být plynulejší a explikativnější. Struktura práce je místy matoucí až chaotická.

Upozorňuji na některé formální nedostatky:

- obsah neodpovídá číslování kapitol v textu, celkově je číslování zmatené (např. po podkapitole 2.3 následuje kapitola 4); obsah by bylo dobré vizuálně trochu vylepšit (nepředsazovat podkapitoly)
- nevkládat entery za odstavce (obzvlášť, pokud je první řádek odsazen), číslovat strany při krajích (takto se často číslování téměř slévá s pozn. pod čarou)
- přízvuk: *estrategia*, nikoli *estrategía* (str. 4 a dále), *industria* místo *indústria* (str. 9), *incluido* místo *incluído* (str. 11), *equilibrio* místo *equilíbrio* (str. 31) atd.
- *Corte Suprema*, bez uvozovek a se *S* (str. 7)
- využít výstižnějších a jasnějších formulací (titulky bych nenazýval aktivitou, ale spíše produktem, výsledkem, filmovým komponentem apod.; „*el aspecto teórico está formado*“ např. *la parte teórica incluye*; atd.; Co je myšleno větou „*Hay casos que no necesitan ningún cambio sino al revés?*“ (str. 15) Že potřebují změny? Atd.
- po teče (čárce, středníku) se vždy píše mezera (*cap. 5* místo *cap.5*, v pozn. pod čarou č. 2 ve všech případech, pozn. 5 a jinde); občas se objevují dvě mezery za sebou nebo dvě tečky (např. str. 14). V citaci na str. 19 nahoře naopak tečku vynechat (... *del ST oral. »*), jelikož věta pokračuje.
- použití různých řezů písma není konzistentní (proč je jazz latino kurzívou ale *Be bop* už ne? Na str. 8 ale opět *Cubop* kurzívou (mimochodem, *Cu bop* nebo *Cubop*? Pokud nejde o dva odlišné směry, nelze náhodně střídát obojí.) – str. 7, 8; stejně u slova *boom*, *constrained translation* (ale *audiovisual translation* je už bez kurzívy – str. 10), interpunkce (.,;) – např. pozn. pod čarou na str. 9 jsou čárky někdy kurzívou, jindy ne (měly by být normálně) atd.; příjmení autorů použité literatury nejsou uváděna konzistentně (např. v pozn. 8 kapitálky, v pozn. 10 ale normální řez.)
- názvy knih (filmů, souborných děl atp.) se obvykle píše kurzívou, jednotlivé části (kapitoly, básně, články ...) v uvozovkách (např. str. 10, 11).
- není vhodné směřovat v jednom textu různé druhy uvozovek („“, «)
- delší citace se odsazují z obou stran (např. str. 7)
- překlepy: *quitándole* místo *cutándole* (str. 7), *losdos* (str. 11), *utilicé* místo *utilizé* (str. 14), *intención orogonal* (str. 14 – mimochodem, co tím autorka myslí?), *resultar* místo *resuñltar* (str. 16), *aquí* místo *aqui* (str. 39)
- ve španělštině je zvykem používat exonymum *Estocolmo* namísto původního *Stockholm* (str. 10)
- odsazování prvního řádku odstavce není konzistentní a neodpovídá typografické normě
- text tabulky v podkapitole 2.3 zarovnat (doleva nebo na střed), aby nedocházelo k nechtěným „odscočením“; grafická podoba druhé tabulky dole na str. 20 je takto matoucí (*oración subordinada* je rozdělena nevhodně)
- proč je záhlaví tabulky na str. 18 v angličtině?; slovo *transgresiv* (str. 20) je zde jakým jazykem? španělsky? A slovu „spisovnější“ na str. 26 by španělský čtenář měl rozumět jak?
- *península ibérica* nebo *Península Ibérica*? V práci se vyskytují obě možnosti...

8 Celkové hodnocení práce a její specifika, nové trendy... Spolupráce, iniciativa a zájem autora o kvalitní zpracování, spoluúčast na výzkumných, rozvojových projektech (vedoucí práce)...

2

*Cílem práce bylo vytvořit filmové titulky. Toho bylo dosaženo, výsledné titulky plní svůj účel.
Pokud jde o ostatní části práce, obecně bych autorce doporučil, aby se při psaní podobných textů vyjadřovala výstižněji, jasněji (nepočítala s tím, že čtenář ví, co jí probíhá v hlavě). Dále by prospěla větší důslednost ve formálním zpracování a důraz na plynulost, strukturu a koherenci textu. Nutné je i zlepšení práce s textovým editorem.*

**Poznámky,
doplňky
posuzovatele:**

**Otázky k
obhajobě:**

Autorka v textu nekomentuje problematiku interpunkčních znamének ve filmových titulcích. Mohou mít nějaké specifické funkce? Používají se jinak než v jiných druzích textu?

Hodnocení celkem:

Body
celkem

24

Práci doporučuji

Návrh klasifikace práce:

C

Datum:

14. 5. 2015

Podpis:



* nehodící se vymažte nebo škrtněte